

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

---

Εισαγωγή	15
In memoriam Ευάγγελου Κυριακούδη	21
Συμμετέχοντες	23

### ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ

Καθηγήτρια Δρ. <b>Τατιάνα Σούμποτιν-Γκολούμποβιτς</b> ΟΙ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΑΔΕΡΦΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΣΕΡΒΟΙ	29
---	----

Ομότιμος Καθηγητής Δρ. <b>Χαράλαμπος Π. Συμεωνίδης</b> ΚΥΡΙΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΩΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΔΑΝΕΙΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ	39
--	----

Αναπληρωτής καθηγητής Δρ. <b>Κωνσταντίνος Γ. Νιχωρίτης</b> Η ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗ ΚΑΙ Η ΚΟΣΜΙΚΗ ΘΕΩΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟΥ	49
--	----

Проф. д-р <b>Димитър Кенанов</b> АНТОЛОГИЯТА „ЗЛАТОСТРУЙ“ – ДАР НА КИРИЛО-МЕТОДИЕВАТА ΕΠΟΧΑ	73
---	----

Επίκουρος Καθηγητής Δρ., Αρχιμ. <b>Ειρηναίος Χατζηεφραιμίδης,</b> <i>«Τοῦ τῆς ἀγροικίας κρατῆρος πέπωκα καί ἐμεθύσθην τῆς ἀμουσίας»:</i> Η ΠΑΡΟΙΚΙΑ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΘΕΟΦΥΛΑΚΤΟΥ ΣΤΗΝ ΑΧΡΙΔΑ	83
--	----

Проф. Д-р <b>Георги Попов</b> ΧΙΜНОΓΡΑФСКИТЕ ПРИНОСИ НА КИРИЛО-МЕТОДИЕВИТЕ УЧЕНИЦИ	103
--	-----

Prof. Dr. <b>Anissava Miltenova</b> THE STUDY OF THE CYRIL'S AND METHODIUS' MISSION AMONG THE SLAVS AT THE BEGINNING OF 21ST CENTURY: PROBLEMS AND PROSPECTS	117
---	-----

<b>Δρ. Ευάγγελος Γερονικόλας</b> ΟΝΤΟΛΟΓΙΚΕΣ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΕΝΟΣ ΑΓΙΟΛΟΓΙΚΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ. ΕΙΔΙΚΕΣ ΑΝΑΦΟΡΕΣ ΣΤΟΝ ΒΙΟ ΚΥΡΙΛΛΟΥ	133
<b>Dr. Juergen Fuchsbauer</b> IDENTIFYING LISTENING ERRORS IN SLAVONIC TRANSLATIONS (ON SOME PECULIAR MISTAKES IN THE PARTIAL TRANSLATION OF THE DIOPTRA)	155
Υποψήφιος Διδάκτωρ ΤΒΣ, <b>Δημοσθένης Χατζηλέεκας</b> Η ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΕΞΕΛΙΞΗ ΤΩΝ ΠΗΓΩΝ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΑΓΙΟΥΣ ΚΥΡΙΛΛΟ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟ	165
<b>Δρ. Αλέξιος Παναγόπουλος</b> Η ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟΥ ΜΕΣΑ ΑΠΟ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ ΝΙΚΟΔΗΜΟΥ ΜΙΛΑΣ, ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΔΑΛΜΑΤΙΑΣ	183
Υποψήφιος Διδάκτωρ ΤΒΣ, <b>Πολύδωρος Γκοράνης</b> ΟΙ ΕΚΤΕΝΕΙΣ ΒΙΟΙ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟΥ: ΤΟ ΣΤΟΙΧΕΙΟ ΤΗΣ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ – ΡΟΛΟΣ ΤΩΝ ΠΑΡΑΘΕΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΓΡΑΦΗΣ ΩΣ ΜΟΤΙΒΑ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΗΣ ΑΦΗΓΗΜΑΤΙΚΗΣ ΔΟΜΗΣ ΤΟΥΣ	203
Υποψήφιος Διδάκτωρ ΤΒΣ, <b>Γεώργιος Δ. Μπορόβας</b> ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	223

## ΙΣΤΟΡΙΑ

Ομότιμος Καθηγητής, Δρ. <b>Ιωάννης Χ. Ταρνανίδης</b> Η ΥΠΕΡΕΘΝΙΚΗ ΚΑΙ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΣΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ ΤΩΝ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟΥ	235
<b>Dr. Srđan Pirivatrić</b> Η ΚΥΡΙΛΛΟΜΕΘΟΔΙΑΝΗ ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΚΑΙ ΟΙ ΣΕΡΒΙΚΕΣ ΠΕΡΙΟΧΕΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΤΗΣ ΑΥΤΟΚΕΦΑΛΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ ΤΟ 1219. ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΕΙΣ ΓΥΡΩ ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΟΙΝΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ	249

- Υποψήφιος Διδάκτωρ, **Σεβαστιανός Ανδρεάδης**  
ΙΕΡΑΠΟΣΤΟΛΗ ΣΤΟ ΒΥΖΑΝΤΙΟ, ΠΟΛΥΠΡΟΣΩΠΟΣ  
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ – ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΟΣ ΣΤΟΧΟΣ, ΤΟ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ  
ΤΟΥ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΜΕΘΟΔΙΟΥ 263
- Καθηγητής Δρ. **Βασίλης Κατσαρός**  
ΤΟ ΣΧΕΔΙΟ ΕΚΒΥΖΑΝΤΙΝΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΧΩΡΟΥ  
ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΠΟΧΗ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΗΣ ΔΥΝΑΣΤΕΙΑΣ 283
- Δρ. **Αντρέι Σκοβιέρα**  
Η ΒΥΖΑΝΤΙΝΗ ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΣΤΑ ΕΛΑΦΗ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ  
ΚΑΙ Η ΚΥΡΙΛΛΟΜΕΘΟΔΙΑΝΗ ΤΗΣ ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ 307
- Καθηγητής Δρ. **Αθανάσιος Ε. Καραθανάσης**  
Η ΠΟΡΕΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΟΥ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟΥ ΣΤΗΝ  
ΕΥΡΩΠΗ. ΕΝΑ ΦΙΛΟΔΟΞΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ 319
- Λέκτορας Δρ. **Ελεονώρα Ναξίδου**  
Η ΣΥΓΚΛΙΣΗ ΜΕΣΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΠΟΚΛΙΣΗ: Ο ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
ΑΧΡΙΔΑΣ ΘΕΟΦΥΛΑΚΤΟΣ ΚΑΙ ΟΙ ΘΕΣΕΙΣ ΤΟΥ ΓΙΑ ΤΗ ΔΥΤΙΚΗ  
ΕΚΚΛΗΣΙΑ 323
- Καθηγητής Δρ. **Μιχαήλ Γ. Τρίτος**  
ΟΙ ΦΩΤΙΣΤΕΣ ΤΩΝ ΣΛΑΒΩΝ ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟΣ ΚΑΙ  
ΤΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ 341
- Επίκουρος καθηγητής Δρ. **Ηλίας Γ. Ευαγγέλου**  
Η ΚΥΡΙΛΛΟΜΕΘΟΔΙΑΝΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΣΤΙΣ  
ΠΡΟΚΛΗΣΕΙΣ ΤΟΥ ΣΥΓΧΡΟΝΟΥ ΚΟΣΜΟΥ 355
- Μεταπτυχιακή φοιτήτρια του ΤΒΣ, **Σοφία Δ. Αλεξανδρίδου**  
Η ΑΝΑΒΙΩΣΗ ΚΑΙ ΘΕΣΜΟΘΕΤΗΣΗ ΤΟΥ ΕΟΡΤΑΣΜΟΥ ΤΗΣ  
24<sup>ΗΣ</sup> ΜΑΪΟΥ (ΗΜΕΡΑΣ ΜΝΗΜΗΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΥΡΙΛΛΟΥ  
ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟΥ) ΩΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΩΝ ΣΛΑΒΙΚΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ  
ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΡΩΣΙΑΣ 363

**ΤΕΧΝΗ**

Ομότιμος Καθηγήτρια Δρ. <b>Χρυσάνθη Μαυροπούλου-Τσιούμη</b> ΕΠΕΔΡΑΣΑΝ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΗΣ ΜΝΗΜΕΙΑΚΗΣ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ ΤΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΣΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΥΠΟΔΟΜΗ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟΥ ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΟ ΙΕΡΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟ ΕΡΓΟ ΤΟΥΣ;	379
Dr. <b>Todor Todorov</b> – Dr. <b>Vanja Sapundzhieva</b> Η ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΙΑΚΗ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΑ ΤΩΝ ΑΓ. ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΙΟΥ ΩΣ ΠΗΓΗ ΝΕΩΝ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΜΟΝΤΕΛΩΝ (ΠΡΟΤΥΠΩΝ)	395
Υποψήφιος Δρ. ΠΔΜ, <b>Ιωάννης Σίσιου</b> ΟΙ ΑΠΕΙΚΟΝΙΣΕΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΛΗΜΕΝΤΟΣ ΑΧΡΙΔΟΣ ΑΠΟ ΚΑΣΤΟΡΙΑΝΟΥΣ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ	405
<b>ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ</b>	<b>439</b>

# CONTENTS

---

<b>Introduction</b>	15
<b>In memoriam Evangelos Kyriakoudis</b>	21
<b>Contributors</b>	23

## LITERATURE

Professor Dr. <b>Tatjana Subotin – Golubovic</b> The Thessalonian Brothers and the Serbs	29
Professor Emeritus Dr. <b>Charalambos Simeonidis</b> The Greek Linguistic Influence on the Slavic Languages	39
Associate Professor Dr. <b>Konstantinos Nichoritis</b> The Ecclesiastical and Temporal (Political) Approach of the Work of Ss. Cyril and Methodius	49
Professor Dr. <b>Dimitahr Kenanov</b> The “Chrysorroas” Anthology – A Gift from the Cyrillo-Methodian Era	73
Assistant Professor Dr., Archimandrite <b>Ireneos Hadziefremidis</b> <i>“I drank the cup of life with the peasants and was intoxicated by the interaction with the uncivilized;”</i> Archbishop Theophylact’s Sojourn in Ohrid	83
Professor Dr. <b>Georgi Popov</b> The Contribution of the Disciples of Ss. Cyril and Methodius in Hymnography – Hymnology	103
Professor Dr. <b>Anissava Miltenova</b> The study of the Cyril’s and Methodius’ mission among the Slavs at the beginning of the 21st century: Problems and prospects	117
Dr. <b>Evangelos Geronikolas</b> Ontological presuppositions in understanding the lives of the Saints. Special references to the life of St. Cyril	133

**Dr. Juergen Fuchsbaue**  
Identifying listening errors in Slavonic translations? (On some peculiar mistakes in the translation of the Dioptra) 155

PhD Student **Demosthenes Hadzilelekas**  
The Historic Evolution of Sources about Ss. Cyril and Methodius 165

**Dr. Alexios Panagopoulos**  
The Cultural Heritage of the Work of Ss. Cyril and Methodius through the Works of Nikodim Milaš, Bishop of Dalmatia 183

PhD Student **Polydoros Goranis**  
The Extensive Vitae of Ss. Cyril and Methodius: the Oral Element and the Liturgy – the Role of Biblical Citations as Patterns for the Development of their Narrative Structure 203

PhD Student **Georgios Borovas**  
Ss. Cyril and Methodius in Greek Literature 223

## HISTORY

Professor Emeritus Dr. **Ioannis Tarnanidis**  
The Transnational and Ecumenical Element in the Preaching of the Thessalonian Brothers Cyril and Methodius 235

**Dr. Pirivatrić Srđan**  
The Saints Cyril and Methodius. Comments on the Common Tradition 249

PhD Student **Sevastianos Andreadis**  
Mission in Byzantium: Multi-Personal Planning – Strategic Aim; the Example of Cyril and Methodius 263

Professor Dr. **Vassilis Katsaros**  
The Plan to Byzantinize the Greek Lands during the Era of the Macedonian Dynasty. From the Religious Policy of Peace and Diplomacy to Conflict: Truth and Fable 283

**Dr. Andrej Škoviera**  
The Byzantine tradition on the territory of Slovakia and its Cyrillo-Methodian roots 307

Professor Dr. <b>Athanasios E. Karathanasis</b> The Course Of The Saints Cyril And Methodius in Europe. An Ambitious Scientific Program	319
Lecturer Dr. <b>Eleonora Naksidou</b> Convergence through divergence: The Archbishop of Ochrid, Theofilactos and his views about the Western Church	323
Professor Dr. <b>Michael Tritos</b> Cyril and Methodius, the ones who enlightened the Slavs. The problems of Orthodoxy in the Balkans	341
Assistant Professor Dr. <b>Ilias Evangelou</b> The Cyril-Methodian Heritage versus the Challenges of the Modern World	355
Postgraduate Student <b>Sophia D. Alexandridou</b> The Revival and Enactment of the Celebration on the 24 <sup>th</sup> of May (Day in Memory of Cyril and Methodius) as the Day of Slavonic Literature and Culture in Russia	363
<b>ART</b>	
Professor Emeritus Dr. <b>Chrysanthi Mavropoulou – Tsioumi</b> Did the Works of Monumental Art in Thessaloniki Contribute to the Cultural Background of Ss. Cyril and Methodius with Regard to their Missionary Work?	379
Dr. <b>Todor Todorov – Dr. Vanja Sapundzhieva</b> The Iconography of Ss. Cyril and Methodius during the Renaissance as a Source of New Iconographic Models	395
PhD Student <b>Ioannis Sissiou</b> Depictions of St. Clement of Ohrid by Kastorian Artists	405
<b>APPENDIX</b>	<b>439</b>